# CONTENTS

## ACKNOWLEDGEMENTS

## ABSTRACT

## TABLE OF CONTENTS

### CHAPTER 1 BACKGROUND OF THE STUDY

1.0 Introduction ........................................ 1

1.1 The Spread of English and the Emergence of Transplanted Varieties  2
  1.1.1 The Inner Circle .................................. 4
  1.1.2 The Outer Circle .................................. 5
  1.1.3 The Expanding Circle .............................. 6

1.2 The Power and Politics of English  7
  1.2.1 English as an Additional Language .............. 9
  1.2.2 Types of Non-native Varieties .................. 10
  1.2.3 Attitudes Towards Non-native Varieties .......... 12
  1.2.4 A Question of Standards .......................... 16

1.3 Point of Contact: The Bilingual Writer  21
  1.3.1 “Contact” in Non-native Literatures .............. 21
  1.3.2 Language and Culture .............................. 22
  1.3.3 The Dilemmas of the Bilingual Writer .......... 23
  1.3.4 The Malaysian Bilingual Writer ................. 25

1.4 The Purpose of the Study ......................... 28

1.5 Significance of the Study ....................... 30

### CHAPTER 2 REVIEW OF LITERATURE

2.0 Introduction ........................................ 31

2.1 How Nativization Strategies Have Been Studied  32
  2.1.1 S.N Sridhar (1983) .............................. 34
  2.1.2 Ann Lowry Weir (1983) .......................... 37
  2.1.3 Bidoun Goke-Pariola (1987) ...................... 40
  2.1.4 Rajeshwari Pandharipande (1987) ................. 42
  2.1.5 Braj B. Kachru (1986) ........................... 43

...
2.2 Towards an Understanding of Culture
   2.2.1 Philosophy and Religion
   2.2.2 Concepts of Nature
   2.2.3 Notions of Government
   2.2.4 Concepts of Science
   2.2.5 Literature
   2.2.6 Society’s “Ultimate Reality”

2.3 How Cross-Cultural Communication Has Been Studied
   2.3.1 Yamuna Kachru (1987)
   2.3.2 Virginia LoCastro (1987)
   2.3.3 Wimal Dissanayake and Mimi Nichter (1987)

2.4 Conclusion

CHAPTER 3 CONCEPTUAL FRAMEWORK

3.0 Introduction

3.1 Aims of the Study

3.2 Definition and Discussion of Terms
   3.2.1 Nativization
   3.2.2 Nativization of Rhetorical Strategies
   3.2.3 Native Similes and Metaphors
   3.2.4 Transfer of Rhetorical Devices for “Personalizing” Speech Interactions
   3.2.5 Translation of Proverbs and Idioms
   3.2.6 Culturally-Dependent Speech Styles
   3.2.7 Syntactic Devices

3.3 Methodology
   3.3.1 Research Approach
   3.3.2 Source of Data
   3.3.3 Method of Analysis

3.4 Limitations of the Study

3.5 Conclusion
CHAPTER 4  THE FINDINGS

4.0  Introduction  79
4.1  Native Similes and Metaphors  79
4.2  Transfer of Rhetorical Devices for “Personalizing” Speech Interactions  86
4.3  Translation of Proverbs and Idioms  89
4.4  Culturally Dependent Speech Styles  94
4.5  Syntactic Devices  96
4.6  Conclusion  104

CHAPTER 5  CONCLUSION  105

5.0  Introduction  105
5.1  The Concept of Community  105
5.2  The Individual’s Response to Nature  109
5.3  The Spiritual Dimension  111
5.4  Suggestions for Further Research  112

BIBLIOGRAPHY  114

LIST OF APPENDICES

The Eagles  120
The Dream of Vasantha  131
The Third Child  142

LIST OF FIGURES AND TABLES

Fig. 1. The Inner, Outer and Expanding Circles  4
Fig. 2. Post-creole Continuum  19
Table 4.1 Native Similes and Metaphors 80
Table 4.2 Transfer of Rhetorical Devices for “Personalizing” Speech Interactions 86
Table 4.3 Translation of Proverbs and Idioms 89
Table 4.4 Syntactic Devices 96
Table 4.5 Summary of Syntactic Devices in The Nativization of Rhetorical Strategies 103
Table 5.1 Numerical Representation of Syntactic Devices in the Nativization of Rhetorical Strategies 109